

¹Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:²Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.³Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.⁴And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.⁵And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.⁶Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,⁷After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.⁸And they passing by Mysia came down to Troas.⁹And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.¹⁰And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.¹¹Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;¹²And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.¹³And on the sabbath we went out of the city by a river

الرَّسُول بولس في آسِيَا الصَّغْرَى

¹ثُمَّ وَصَلَ إِلَى دَرَبَةِ وَلَيْسْتَرَةٍ وَإِذَا تَلَمِيذٌ كَانَ هُنَاكَ، اسْمُهُ تِيمُوثَاوُسٌ، ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَلَكِنَّ أَبَاهُ يُونَانِيٌّ،²وَكَانَ مَشْهُودًا لَهُ مِنَ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لَيْسْتَرَةٍ وَإِيْقُونِيَّةٍ.³فَأَرَادَ بُولُسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَحَدَهُ وَخَتَنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي تِلْكَ الْأَمَاكِينِ لِأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَبَاهُ أَنَّهُ يُونَانِيٌّ.⁴وَإِذْ كَانُوا يَجْتَازُونَ فِي الْمُدُنِ كَانُوا يُسَلِّمُونَهُمُ الْقَضَايَا الَّتِي حَكَمَ بِهَا الرُّسُلُ وَالْمَسَاحِيخَ الَّذِينَ فِي أَوْرَشَلِيمَ لِيَحْقُطُوهَا. فَكَاتَبَ الْكَنَائِسُ تَسَنَّدًا فِي الْإِيمَانِ وَتَزَادًا فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.

الرَّسُول بولس يتجه نحو أوروبا

⁶وَبَعْدَ مَا اجْتَازُوا فِي فِرِيجِيَّةٍ وَكُورَةِ غَلَاطِيَّةٍ مَتَعَهُمُ الرُّوحُ الْقُدُسُ أَنْ يَتَكَلَّمُوا بِالْكَلِمَةِ فِي آسِيَا.⁷فَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مِيسِيَّا حَاوَلُوا أَنْ يَدْهَبُوا إِلَى بِيثْنِيَّةٍ، فَلَمْ يَدْعُهُمُ الرُّوحُ.⁸فَمَرُّوا عَلَى مِيسِيَّا وَانْتَدَرُوا إِلَى تَرُؤَاسٍ.⁹وَطَلَهَرْتُ لِبُولُسٍ رُؤْيَا فِي اللَّيْلِ: رَجُلٌ مَكِدُونِيٌّ قَائِمٌ يَطْلُبُ إِلَيْهِ وَيَقُولُ: اغْثَرِ إِلَى مَكِدُونِيَّةٍ وَأَعْنَا.¹⁰فَلَمَّا رَأَى الرُّؤْيَا لِلْوَقْتِ طَلَبْنَا أَنْ نَخْرُجَ إِلَى مَكِدُونِيَّةٍ مُتَحَقِّقِينَ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ دَعَانَا لِنُبَشِّرَهُمْ.

بولس وسبلا في فيلبّي

¹¹فَأَقْلَعْنَا مِنْ تَرُؤَاسٍ وَتَوَجَّهْنَا بِالْإِسْتِنْقَامَةِ إِلَى سَامُوثْرَاكِ وَفِي الْعَدِّ إِلَى نِيَابُولِيسَ،¹²وَمِنْ هُنَاكَ إِلَى فِيلِبِّيِ الَّتِي هِيَ أَوَّلُ مَدِينَةٍ مِنْ مَقَاطِعَةِ مَكِدُونِيَّةٍ، وَهِيَ كُولُونِيَّةٌ، فَأَقَمْنَا فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ أَبَامًا.¹³وَفِي يَوْمِ السَّبْتِ خَرَجْنَا إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ عِنْدَ تَهْرٍ حَيْثُ خَرَبَ الْعَادَةُ أَنْ تَكُونَ صَلَاةً، فَجَلَسْنَا وَكُنَّا نَكَلِّمُ النِّسَاءَ اللَّوَاتِي يَجْتَمِعْنَ.¹⁴فَكَانَتْ تَسْمَعُ امْرَأَةً اسْمُهَا لِيدِيَّةٌ، بِيَاعَةُ أَرْجَوَانٍ مِنْ مَدِينَةِ ثِيَاتِيرَا، مُتَعَبِّدَةٌ لَهُ، فَقَتَعَ الرَّبُّ قَلْبَهَا لِيُضْعِيَ إِلَى مَا كَانَ يَقُولُهُ بُولُسُ.¹⁵فَلَمَّا اعْتَمَدَتْ هِيَ وَأَهْلُ بَيْتِهَا طَلَبَتْ قَائِلَةً: إِنَّ كُنْتُمْ قَدْ حَكَمْتُمْ أَنِّي مُؤْمِنَةٌ بِالرَّبِّ فَادْخُلُوا بَيْتِي وَامْكُنُوا، فَأَلَزَمْنَا.

بولس وسبلا في سجن فيلبّي

¹⁶وَحَدَثَ بَيْنَمَا كُنَّا ذَاهِبِينَ إِلَى الصَّلَاةِ أَنَّ جَارِيَةً بِهَا رُوحٌ عِرَاقِيٌّ اسْتَعْبَلْنَا، وَكَانَتْ تُكْسِبُ مَوَالِيَهَا مَكْسَبًا كَثِيرًا يَعْرِفَانَهَا.¹⁷هَذِهِ اتَّبَعَتْ بُولُسَ وَإِبَانَا وَصَرَخَتْ قَائِلَةً: هَؤُلَاءِ النَّاسُ هُمْ عِبِيدُ اللَّهِ الْعَلِيِّ الَّذِينَ يُنَادُونَ لَكُمْ بِطَرِيقِ الْخَلَّاصِ.¹⁸وَكَانَتْ تَفْعَلُ هَذَا أَبَامًا كَثِيرَةً، فَصَجَرَ بُولُسُ وَالتَقَتْ إِلَى الرُّوحِ وَقَالَ: أَنَا أَمُرُّكَ بِاسْمِ يَسُوعَ

side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.¹⁴ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.¹⁵ And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.¹⁶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:¹⁷ The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.¹⁸ And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.¹⁹ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,²⁰ And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,²¹ And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.²² And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.²³ And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailer to keep them

المسيح أن تخرج منها، فخرج في تلك الساعة.¹⁹ فلما رأى موالياها أنه قد خرج رجاء مكسبهم أمسكوا بولس وسيلا وجرؤهما إلى السوق إلى الخكام. وإذ أتوا بهما إلى الولاة قالوا: هذان الرجلان يبيلايان مدينتنا، وهما يهوديان،²¹ ويتأديان يعوائد لا يجوز لنا أن نقبلها ولا نعمل بها إذ نحن رومانيون.²² فقام الجمع معاً عليهما ومزق الولاة ثيابهما وأمروا أن يضربا بالوصي. فوضعوا عليهما ضربات كثيرة وألقوهما في السجن وأوصوا حافظ السجن أن يحرسهما بضبط.²⁴ وهو إذ أخذ وصية مثل هذه ألقاهما في السجن الداجلي وضبط أرجلهما في المفطرة.

حافظ السجن يؤمن ويعتمد

²⁵ وتحو نصف الليل كان بولس وسيلا يصليان ويُسبحان الله والمسجونون يسمعونهما.²⁶ فحدت بغته زلزلة عظيمة حتى ترعرت أساسات السجن، فانفتحت في الحال الأبواب كلها وانفتحت قيود الجميع.²⁷ ولما استيقظ حافظ السجن ورأى أبواب السجن مفتوحة استل سيفه وكان مزمعاً أن يقتل نفسه طائلاً أن المسجونين قد هربوا.²⁸ فتأذى بولس بصوت عظيم قائلاً: لا تفعل بنفسك شيئاً ردياً لأن جميعنا ههنا.²⁹ فطلب ضوءاً وأندفع إلى داجلي وجرّ لبولس وسيلا وهو مربعد،³⁰ ثم أخرجهما وقال: يا سيدي، ماذا ينبغي أن أفعل لكي أخلص؟³¹ فقالا: آمين يا رب يسوع المسيح فتخلص أنت وأهل بيتك.³² وكلماه وجميع من في بيته بكلمة الرب.³³ فأخذهما في تلك الساعة من الليل وعسلهما من الجراحات واعتمد في الحال هو والذين له أجمعون.³⁴ ولما أضعدهما إلى بيته قدم لهما مائدة وتهلل مع جميع بيته إذ كان قد آمن بالله.

إعفاء بولس وسيلا

³⁵ ولما صار النهار أرسل الولاة الجلادين قائلين: أطلق دينك الرجلين.³⁶ فأخبر حافظ السجن بولس: أن الولاة قد أرسلوا أن تطلقا، فأخرجا الآن وأذهبا بسلام.³⁷ فقال لهم بولس: ضربتوا جهرًا غير مقضي علينا ونحن رجلان رومانيان وألقوا في السجن، أقالان يطردوننا سراً؟ كلا، بل ليأتوا هم أنفسهم ويخرجونا.³⁸ فأخبر الجلادون الولاة بهذا الكلام، فاحتسوا لما سمعوا أنهم رومانيان،³⁹ فجاءوا وتصرخوا إليهما وأخرجوهما وسألوهما أن يخرجنا من المدينة.⁴⁰ فخرجنا من السجن

safely:²⁴ Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.²⁵ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.²⁶ And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.²⁷ And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.²⁸ But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.²⁹ Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,³⁰ And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?³¹ And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.³² And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.³³ And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.³⁴ And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.³⁵ And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.³⁶ And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.³⁷ But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and

وَدَخَلَ عِنْدَ لَيْدِيَّةَ فَأَبْصَرَا الْإِخْوَةَ وَعَزَّيَاهُمْ ثُمَّ حَرَجَا.

have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.³⁸ And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.³⁹ And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.⁴⁰ And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.